

عقد توظيف Employment Contract

<p>This Employment contract (the "Contract") has been entered into on, corresponding to, in Jeddah , between:</p>	<p>قد تم تحرير عقد العمل ("العقد") هذا في يوم 1437/.../... هـ الموافق 2016/01/13م، بمدينة جدة ، قد تم الاتفاق بين كل من:</p>
<p>1. FREE PHONE establishment which holding CR No. 4030106325 having its address at P.O. Box 10171, Jeddah 21433 Saudi Arabia Hereinafter referred to as "First Party" and represented on signing this contract by Mr. hani Abdul aziztahir as its ganaralsuparvaier, Or his team and executives in the company (First Party)</p>	<p>1. مؤسسة الهاتف الحروالتي تحمل سجل تجاري رقم 4030106325 وعنوانها ص.ب. 10171، جدة 21433 المملكة العربية السعودية، ويمثلها في التوقيع على هذا العقد السيد / هاني عبدالعزيز طاهر ، بصفته المشرف العام للمؤسسة، أو من يمثله في الشركة من إداريين وفريق عمل (الطرف الأول)</p>
<p>2. Mr. Nationality, By virtue of the ID No, Type, Having his address at. (Second Party)</p>	<p>2. السيد/...، وجنسيته:، بموجب هوية رقم: نوعها: وعنوانه: (الطرف الثاني)</p>
<p>Preamble Whereas the First Party is in need of hiring a person with expertise and skills in the area of required job, and whereas the Second Party has applied to the First Party claiming his/her willingness to work in this area for he/she possesses such skills and capability required for completing that work, within the city of Jeddah or any other city within the Kingdom of Saudi Arabia in which the First Party conducts business, as determined by the First Party and in accordance with his work needs and interests. The First Party has the right to transfer the Second Party to any other work location within the Kingdom of Saudi Arabia as maybe necessitated by the work requirements, and will bear the full costs involved in such relocation in line with the related organizational policy. Accordingly, the parties to this contract while in their full capacity to contract, agreed to adhere to the following terms and conditions:</p>	<p>تمهيد حيث أن الطرف الأول بحاجة إلى توظيف شخص ذو خبرات ومهارات في مجال الوظيفة المطلوبة، وحيث أن الطرف الثاني تقدم للعمل لدى الطرف الأول وأبدى استعداده للعمل بهذا المجال وبأن لديه من الخبرة والمعرفة والدراسة الكافية لإنجاز العمل المطلوب منه في مدينة جدة أو أي مدينة أخرى في المملكة العربية السعودية، يمارس فيها الطرف الأول نشاطه حسب تقرير الطرف الأول ووفقاً لمقتضيات العمل لديه ومصالحته. ويحق للطرف الأول نقل الطرف الثاني إلى أي مكان في المملكة بناء على متطلبات العمل، ويتحمل صاحب العمل في هذه الحالة كافة مصروفات النقل وفقاً للوائح الداخلية للشركة. عليه، فقد تقرر بين الأطراف وهم بكامل الأهلية المعتبرة شرعاً ونظماً الالتزام ببنود العقد التالية:</p>
<p>Article (1) – The Preamble: The forgoing preamble is an inseparable part of this contract.</p>	<p>المادة الأولى- التمهيد: يعتبر التمهيد السابق جزء لا يتجزأ من هذا العقد.</p>
<p>Article (2) - Time and Attention: The Second Party undertakes to perform the responsibilities of the aforementioned position and all other duties within its sphere with the highest level of integrity and honesty, and to abide by the instructions and directives issued to him/her by the First Party and to devote all his/her time for the service of the First Party's interests and to refrain from working for any third party with or without pay whether during or out of the official working hours. Notwithstanding the Commitment of Confidentiality of Information (Schedule A of this Contract) shall maintain in confidence all information to which he/she has access by virtue of his/her position.</p>	<p>المادة الثانية - التعهد بأداء الواجبات: يتعهد الطرف الثاني بالقيام بأعباء الوظيفة وكل ما يدخل في اختصاصه بأمانة وإخلاص مع مراعاة التقيد بالتوجيهات والتعليمات التي تصدر إليه من الطرف الأول، وأن يكرس كل وقته لخدمة مصالح الشركة وما يحقق منفعتها بحيث يمتنع عليه القيام بأي عمل للغير سواء كان ذلك بأجر أو بدون أجر وسواء كان ذلك أثناء أوقات العمل الرسمية أو خارجها. ومع عدم الإخلال بأحكام التعهد بسرية المعلومات (الملحق أ من هذا العقد) عليه أن يحافظ على سرية المعلومات التي يطلع عليها بحكم عمله.</p>
<p>Article (3) - Appointment and Wages: The First Party agreed to appoint the Second Party to work in the capacity of 0000000 and at a Total Monthly Salary of:SR (inclusive) payable at the End of each Month, as per the Hijri calendar, dispersed as follows:</p> <ul style="list-style-type: none">Basic salary: SR per monthHousing allowance: SR per monthTransportation allowance: SR per monthOther Job allowance: SR---per month	<p>المادة الثالثة - التعيين والراتب: وافق الطرف الأول على تعيين الطرف الثاني بوظيفة 0000000 براتب شهري إجمالي وقدره: (00000) ريال سعودي يدفع في نهاية كل شهر هجري، بما يتضمن المزايا الآتية:</p> <ul style="list-style-type: none">راتب أساسي: 0000 ريال سعودي شهرياًبدل سكن: 0000 ريال سعودي شهرياًبدل مواصلات: 0000 ريال سعودي شهرياًبدل آخر: ----- ريال سعودي شهرياً

<p>Article (4) - Term of the Contract: 4.1. The period of this contract is set to One year commencing on the date the Second Party assumes his work with the First Party.</p>	<p>المادة الرابعة - مدة العقد: 1.4. إن هذا العقد محدد المدة لمدة سنة واحدة تبدأ من تاريخ مباشرة الطرف الثاني العمل لدى الطرف الأول.</p>
<p>4.2. This contract is automatically renewable for similar periods, unless either party give at least One (1) Month notice to the other of his intent not to renew for a similar period.</p>	<p>2.4. يتجدد هذا العقد من تلقاء نفسه لمدد مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر قبل نهاية مدة العقد الأصلية أو المجددة بشهر واحد على الأقل بعدم رغبته في التجديد لمدد أخرى مماثلة.</p>
<p>4.3. The first Party and Second Party have agreed that the first ninety (90) days of employment shall be considered as a probation period, during which the Second party suitability for the role will be assessed. During this period, either party may terminate this contract without prior Notice, End of Service benefits or Payment of Compensation.</p>	<p>3.4. وافق الطرف الأول والطرف الثاني على اعتبار التسع (90) يوماً الأول من تاريخ مباشرة العمل مدة تجربة، يتم خلاله تقييم ملائمة الطرف الثاني للوظيفة. ويجوز لأي من الطرفين خلال مدة التجربة إنهاء هذا العقد دون سابق إنذار. وفي حالة فسخ العقد أو إنهائه قبل نهاية فترة التجربة لا يستحق الطرف الثاني أي حقوق عمالية، ومنها على سبيل المثال لا الحصر مكافأة نهاية الخدمة.</p>
<p>Article (5) - Work Hours and Holidays: 5.1. The Second Party undertakes to work at least forty eight (48) hours weekly.</p>	<p>المادة الخامسة - ساعات العمل الرسمية والعطلات: 1.5. يلتزم الطرف الثاني بالعمل لدى الطرف الأول لمدة لا تقل عن ثمانية وأربعون (48) ساعة عمل أسبوعياً.</p>
<p>5.2. The official administrative operating hours are Saturday through Thursday, The daily allocation of work hours will be determined in accordance with the operating requirements; by each employee's Head of Department.</p>	<p>2.5. أيام العمل الرسمية من السبت إلى الخميس ، طبقاً لما تقتضيه ظروف العمل وحسب سياسة المؤسسة. كما يحق للطرف الأول وفق تقديره المنفرد ولما تقتضيه ظروف العمل تحديد ساعات العمل الرسمية، والتي تعتمد على احتياجات العمل، ويتم ذلك من قبل الرئيس المباشر.</p>
<p>Article (6) - Annual Leaves: 6.1. The Second Party will be eligible to leave accrued at the rate of Fourty five (45) working days per annum for each completed 2 years of service. First leave may be taken upon completion of the first 24 months, on a pro rata basis; provided that (i) it is in accordance with the Company's Internal Regulations; (ii) it does not conflict with the Company's operational requirements.</p>	<p>المادة السادسة - الإجازات السنوية: 1.6. يستحق الطرف الثاني إجازة سنوية مدفوعة الأجر مدتها أربعون (45) يوماً مع كل سنتين، تستحق بعد مرور أربعة وعشرون شهراً منتزاعاً من إجازة التعاقد، وحسب اللوائح الداخلية للمؤسسة وطبقاً للاحتياجات للعمل.</p>
<p>6.2. Vacations will be approved in accordance with the vacation schedule established by the company and the operational requirements of the company.</p>	<p>2.6. تتم الموافقة على الإجازة طبقاً لنظام جدول الإجازات الذي تضعه المؤسسة وعلى أساس احتياجات العمل بالمؤسسة .</p>
<p>6.3. The Second Party, is entitled to one (1) economy-class round trip ticket to the nearest airport of his home country as per the Company's Internal Regulations.</p>	<p>3.6. يستحق الطرف الثاني حسب ما هو متفق عليه، تذاكر سفر بالدرجة السياحية إلى أقرب مطار في بلده الأم وفقاً للوائح الداخلية للمؤسسة .</p>
<p>6.4. In the event the Second Party terminates the Contract during the probationary period, the Employer shall pay for the return of the employee to the original point of hire or to where the Second Party was recruited from.</p>	<p>4.6. في حالة إنهاء الطرف الأول للعقد أثناء مدة التجربة يدفع صاحب العمل قيمة تذكرة السفر لإعادة الطرف الثاني إلى مكان التعاقد الأصلي أو الجهة التي استقدم منها.</p>
<p>6.5. The First Party has the absolute right to determine the holidays and vacations, and when to grant them to the Second Party, and has the right to mandate additional working hours to the Second Party in accordance with the Saudi Labor Law.</p>	<p>5.6. يحق للطرف الأول تحديد أيام الإجازات والعطل وأوقات منح الإجازات كما يحق له تكاليف الطرف الثاني بالعمل ساعات إضافية في حدود أحكام نظام العمل السعودي.</p>
<p>Article (7) - Medical Insurance: The First Party shall provide Second Party with medical coverage in accordance with the Company's Policies.</p>	<p>المادة السابعة - التأمين الطبي: يقوم الطرف الأول بتحمل النفقات الطبية للطرف الثاني وفق النظام المعمول به في المؤسسة .</p>
<p>Article (8) - Obligation of First Party: This written Contract in addition to the preceding are the only proof of an employment relationship agreement between the concerned parties; and supersedes any other oral or written agreements.</p>	<p>المادة الثامنة - التزامات الطرف الأول: يعتبر هذا العقد المكتوب هـ وسيلة الإثبات الوحيدة على علاقة العمل التعاقدية بين أطرافه ويُلغى بمجرد التوقيع عليه كل ما سبقهما من اتفاق شفوي أو مكتوب .</p>
<p>Article (9) - Obligations of the Second Party: In addition to the duties and obligations stated in the Saudi Labor Law, the Second Party undertakes to:</p>	<p>المادة التاسعة - التزامات الطرف الثاني: بالإضافة إلى واجبات والتزامات العامل المنصوص عليها في نظام العمل والعمل فإن الطرف الثاني يتعهد بما يلي:</p>
<p>9.1. The Second Party undertakes to comply with all laws, traditions, and customs known in the Kingdom of Saudi Arabia during the Term of this Contract.</p>	<p>1.9. يتعهد الطرف الثاني بالالتزام بكافة القوانين والنظم ومراعاة والتقاليد في المملكة العربية السعودية طيلة مدة سريان هذا العقد.</p>

9.2. Strictly comply with the orders and instructions of the First Party at the location and time of work set by the First Party, and to perform the work required pursuant to this Contract under the First Party's control and instructions.	2.9. التقيد الكامل بأوامر وتوجيهات الطرف الأول في مكان وزمان العمل الذين يعينهما الطرف الأول، وأن ينجز العمل المطلوب منه بموجب عقد عمله تحت إشراف وإدارة الطرف الأول ووفقاً لتعليماته.
9.3. Return to the employer any devices or unconsumed materials before leaving the place of work, and to take adequate care of any devices and equipment placed under his/her responsibility during the course of employment.	3.9. أن يعيد إلى صاحب العمل لأجهزة و المواد الغير مستهلكة قبل تركه لمقر العمل، وأن يعتني عناية كافية بالأجهزة والآلات الموضوعه تحت عهدهه خلال فترة عمله.
9.4. Extend every help and assistance without demanding additional pay in return, in case of disasters and dangers that threaten the safety of the place of work or of the persons working therein.	4.9. أن يقدم كل عون ومساعدة دون أن يشترط لذلك أجراً إضافياً في حالات الكوارث والأخطار التي تهدد سلامة مكان العمل أو الأشخاص العاملين به.
9.5. The Second Party undertakes to provide the First Party with a non-objection certificate, and clearance form from his/her pervious sponsor/employer if he/she has been previously employed within the Kingdom of Saudi Arabia. Furthermore, the Second Party undertakes to bear solely any damages resulting from his/her failure to provide the First Party with the required non-objection certificate or from giving incorrect information about his/her previous employment in the Kingdom of Saudi Arabia.	5.9. يلتزم الطرف الثاني بتقديم شهادة إخلاء طرف وشهادة عدم ممانعة من صاحب العمل السابق إذا كان قد عمل بالمملكة العربية السعودية من قبل شركة أخرى قبل التحاقه بخدمة الطرف الأول، كما يلتزم أن يتحمل وحده أية أضرار تنتج من جراء عدم تقديم الشهادة المطلوبة أو تقديمه لبيانات غير صحيحة عن خدمته السابقة في المملكة العربية السعودية.
9.6. Pay his/her share of contribution in Social Insurance. In addition, to pay any taxes, fees or penalties levied upon him/her by his/her Government or the Government of the Kingdom of Saudi Arabia.	6.9. دفع حصته في اشتراكات نظام التأمينات الاجتماعية وكذا الضرائب والرسوم والغرامات المستحقة عليه لحكومته أو حكومة المملكة العربية السعودية.
9.7. The Second Party shall undertake to undergo, at any time, the necessary Medical Examination carried out by physicians designated by the First Party, bearing in mind that the hiring process or continuance of this Contract with the Second Party depends on the appropriate medical fitness for the Job.	7.9. يلتزم بإجراء الفحص الطبي اللازم في أي وقت يطلب منه بواسطة الطبيب أو الأطباء الذي يخدمهم الطرف الأول، علماً بأن التعيين أو استمرار الخدمة يتوقف على ثبوت لياقته الصحية.
9.8. The Second Party shall observe good conduct and behavior during the working hours both on and off the work site, and not commit any wrongful acts during or after working hours that may directly or indirectly infringe the First Party's reputation Incitement against non-first party .	8.9. يلتزم بأن يسلك سلوكاً حميداً أثناء ساعات العمل أو بعدها وعدم ارتكاب أي فعل قد يسيء إلى سمعة الطرف الأول بطريقة مباشرة أو غير مباشرة أو تحريض الغير ضد الطرف الاوول.
9.9. The Second Party should not import, sell, acquire, or consume in any way any alcoholic spirits or narcotic drugs whether inside or outside their work location and shall not acquire or deal in selling or buying of all kinds of weapons within the Kingdom of Saudi Arabia. In case of such offenses, the Second Party will be punished in accordance with the enforceable laws, plus he/she will lose the right to claim for any indemnity or End of Service Award from the First Party.	9.9. الامتناع عن جلب أو بيع أو حيازة أو التعاطي بأي صورة من الصور المسكرات أو الخمر أو المخدرات داخل أو خارج نطاق العمل، ولا يجوز أن يتعامل في بيع أو شراء الأسلحة بكافة أنواعها داخل المملكة. وفي حالة ارتكاب تلك المخالفات تطبق عليه أحكام الأنظمة المعمول بها في هذا الصدد، مع سقوط حقه في مطالبة الطرف الأول بأي تعويضات أو مكافأة نهاية الخدمة.
9.10. The Second Party should maintain adequate punctuality and discipline with regard to the regular working hours and shall assume the related punishment attributed to any such absenteeism or tardiness.	10.9. يلتزم بمراعاة المواظبة التامة والانضباط بالنسبة لمواعيد العمل المقررة ويتحمل كافة العقوبات التي تترتب على تأخره أو عدمه مواظبة.
9.11. The Second Party is not entitled to run any private commercial business, or even non- profit job under his/her name or under the names of others or for his own interest, unless he/she obtains a written approval from the Company.	11.9. لا يحق للطرف الثاني ممارسة الأعمال التجارية أو أي عمل سواءً بأجر أو غير أجر لمصلحة نفسه أو مصلحة أي طرف ثالث على اختلاف أنواع الأعمال التجارية إلا بعد الحصول على موافقة الشركة الخطية.
Article (10) - Contract Expiration: This Contract expires and the Second Party shall be entitled for End of Service Award according to the Saudi Labor law, under the following circumstances:	المادة العاشرة - انتهاء العقد: ينتهي العقد ويستحق الطرف الثاني مكافأة نهاية الخدمة وفقاً لنظام العمل السعودي في الحالات التالية:
10.1. Expiration of the specified period in the Contract, or in accordance with its terms.	1.10. انتهاء المدة المحددة في العقد أو وفقاً لشروطه.
10.2. Death of the Second Party or upon proof of incapacitation by means of physical limitation, illness, physical disability or total/partial mental disability that hinders the Second Party from performing his/her	2.10. وفاة الطرف الثاني أو ثبوت عدم لياقته الصحية أو بسبب مرضه أو عجزه الجسماني أو العقلي الكلي أو الجزئي الذي يعوقه عن أداء عمله والمثبت بالتقارير الطبية التي يعتمدها الطرف الأول.

job; as certified by medical reports approved by the First Party.	
10.3. If the Government authorities directed the First Party to terminate the Contract and/or to deport the Second Party.	3.10. إذا طلبت الجهات الحكومية من الطرف الأول إنهاء العقد و/أو ترحيل الطرف الثاني من المملكة.
10.4. If it becomes impossible to execute the Contract for any reason beyond the control of both parties.	4.10. إذا استحال تنفيذ عقد العمل بسبب لا دخل لإرادة الطرفين فيه.
10.5. If the Second Party reaches the age of retirement as per the Company's Internal Regulations.	5.10. إذا بلغ الطرف الثاني من العمر السن التقاعدية المنصوص عليه في اللوائح الداخلية للشركة.
Article (11) - Cancellation of Contract:	المادة: الحادية عشر - إنهاء العقد بإرادة أحد الطرفين:
11.1. The First Party can terminate this Contract for a valid reason by giving the Second Party a one (1) month prior notice. In addition, the First Party shall pay the Second Party End of Service Award in accordance with the provisions of the Saudi Labor Law.	1.11. يحق للطرف الأول إنهاء خدمات الطرف الثاني لسبب مشروع بعد إنذاره بموجب إخطار كتابي مدته شهر واحد، إضافة إلى منحه مكافأة نهاية الخدمة وفقاً لأحكام نظام العمل السعودي.
11.2. Should the Second Party resign during the Term of the Contract for a valid reason; the Second Party must give the First Party a prior notice period of one (1) month . The End of Service Award of the Second Party shall be calculated in accordance with the Saudi Labor Law.	2.11. في حالة استقالة الطرف الثاني أثناء سريان العقد لسبب مشروع يلتزم بمراجعة مهلة الإنذار وقدرها شهر واحد وتحتسب مكافأة خدمته طبقاً لنصوص نظام العمل السعودي.
Article (12) - Termination of the Contract:	المادة الثانية عشر - فسخ العقد:
This Contract shall be considered void without advance notice or award or indemnity in the cases set by the Saudi Labor Law. Such cases could be as follows:	يفسخ هذا العقد دون إشعار أو مكافأة أو تعويض في الحالات التي نص عليها نظام العمل السعودي. ومنها الحالات التالية:
12.1. If during the Term of this Contract, the Second Party commits an assault against the First Party or any of his/her supervisors, or if he/she fails to fulfill the essential obligations of the Contract or to obey legitimate work related instructions, or adopts bad conduct Or rebellion or Incitement to the first party or commits an act affecting honor or honesty.	1.12. إذا وقع من الطرف الثاني اعتداء على الطرف الأول أو أحد رؤسائه أثناء العمل أو بسببه أو إذا لم يقم العامل بتأدية التزاماته الجوهرية أو إذا لم يطع الأوامر المشروعة أو اتبع سلوكاً سيئاً أو ارتكب عملاً مخالفاً بالشرف والأمانة أو التمرد أو التحريض على الطرف الأول أو أي عمل يخالف التزاماته المنصوص عليها.
12.2. If the Second Party resorted to forgery in order to secure their employment, or has divulged information of a confidential nature during the course of conduction their work duties.	2.12. إذا لجأ العامل للتزوير للحصول على العمل أو إفشاء الأسرار الخاصة بالعمل.
12.3. If the Second Party is absent from work without a valid reason for twenty (20) days or more in one year, OR for ten (10) consecutive days or more.	3.12. في حالة تغيب الطرف الثاني بدون سبب مشروع عشرين (20) يوماً متقطعة أو أكثر في السنة الواحدة، أو عشر (10) أيام أو أكثر متتالية.
12.4. If the Second Party intentionally committed any act of negligence which causes material loss to the First Party, or disclosed industrial or commercial secrets pertaining to the work he/she is performing.	4.12. إذا وقع من الطرف الثاني عمداً أي فعل أو تقصير يقصد به إلحاق خسارة مادية لصاحب العمل أو قام بإفشاء الأسرار التجارية الخاصة بالعمل الذي يعمل فيه.
Article (13) - Disputes:	المادة الثالثة عشر - الخلافات:
Any dispute that arises between the parties of this Contract regarding the application or interpretation of any article in the contract shall be amicably resolved. If failed, all disputes shall be referred to the administrative authorities and the concerned legal commissions in accordance with Saudi Labor Law.	أي نزاع ينشأ بين الطرفين فيما يتعلق بتنفيذ أو تفسير أية مادة من مواد هذا العقد يحل بالطرق الودية بينهما، فإذا عجزا فعن طريق الجهات الإدارية واللجان القضائية المختصة طبقاً لأحكام نظام العمل السعودي.

<p>Article (14) - General: 14.1. The Second Party agrees not to leak or declare in any way or form any of the First Party's information to any third party (including the internet and all multimedia) nor to use this information to his own benefit or the benefit of the others; and if the Second Party shall act in adverse, the First Party will take all actions facing all violators and maintain the full rights to demand compensation from all parties for damages and loss. The Second Party also agrees that if he shall terminate his/her employment with the First Party for any given reason, he/she will not compete with the First Party or work for any competitor, or solicit any employee of the First Party to leave work or to work for others for a period of two years from the actual day of leaving work; with the understanding that the First Party reserves all rights to terminate any contradicting contract and also reserves all rights to claim compensation for any inflicted harm and loss resulting from such conduct.</p>	<p>المادة الرابعة عشر - أحكام عامة: 14.1. يتعهد الطرف الثاني بعدم الإدلاء بأي تصريح يخص أعمال الطرف الأول لأي طرف ثالث، أو للعامّة أو لأي من وسائل الإعلام (متضمناً الإنترنت أو أي وسائل أخرى) وألا يستخدم وظيفته لمصلحته الشخصية أو لمصلحة طرف آخر وحال مخالفة ذلك فإن الطرف الأول يحق له اتخاذ كافة الإجراءات النظامية اتجاه كل مخالف مع احتفاظه بحقه بالتعويض عما أصابه من ضرر وما لحقه من خسارة اتجاه كافة الأطراف. كما يوافق الطرف الثاني بأنه في حال إذا ترك العمل لدى الطرف الأول لأي سبب من الأسباب، فإنه لن ينافس الطرف الأول أو يعمل لدى أي جهة منافسة أو القيام بالتأثير على أي موظف يعمل لدى الطرف الأول لترك العمل لديه أو للعمل لدى الغير لمدة سنتين من تاريخ ترك العمل الفعلي أو إنهاء هذا العقد أو انتهائه أو فسخه، ويحتفظ الطرف الأول بحقه في طلب فسخ أي تعاقّد مخالف كما يحتفظ الطرف الأول بحقه في التعويض عن ما أصابه من ضرر وما لحقه من خسارة من جرائه.</p>
<p>14.2. This Contract represents the entire agreement between the parties and shall not be amended without a written and mutually signed document by both parties.</p>	<p>14.2. يمثل هذا العقد الاتفاق الكلي بين الطرفين ولا يجوز تعديله إلا بموجب مسند موقع عليه من قبل الطرفين.</p>
<p>14.3. The Saudi Labor Law, the Regulations of the Social Insurance, the Company's Internal Regulations and any other regulations relating to this Contract; shall be complementary to the provisions of this Contract.</p>	<p>14.3. يكون نظام العمل السعودي ونظام التأمينات الاجتماعية والأنظمة ذات الصلة بهذا العقد واللوائح والسياسات الداخلية للشركة مكملة ومتمة لأحكام هذا العقد.</p>
<p>14.4. The Second Party shall be entitled to receive an End of Service Award at the end of the Contract. This End of Service Award is calculated on the basis of the last Basic salary plus Housing Allowances plus Transportation Allowances, excluding other allowances, commissions, the percentage on the prices of sales and similar elements of wages paid to the Second Party.</p>	<p>14.4. يتخذ الأجر الأخير الأساسي وبدل السكن وبدل المواصلات أساساً لحساب مكافأة نهاية خدمة الطرف الثاني بحيث لا يدخل في احتساب هذه المكافأة أية عمولات أو نسب مئوية أو علاوات أو بدلات أو مكافأة أو أي مزايا عينية أيا كان نوعها أو مسماها أو مقدارها يتقاضاها الطرف الثاني بموجب هذا العقد أو بموجب أية لائحة عمل خاصة بالطرف الأول.</p>
<p>Article (15) – Residency Status: 15.1. Fees for personal visas or permits, personal permits and licenses (i.e.: driving license, birth certificates, etc.) will be borne by the Second Party.</p>	<p>المادة الخامسة عشر – إجراءات الإقامة: 15.1. يتحمل الطرف الثاني رسوم التأشيرات أو التصاريح الشخصية من قبيل رخص القيادة، وتأشيرات الخروج والعودة وشهادات الولادة وغيرها.</p>
<p>15.2. The First Party shall pay all fees relating to the Second Party, entry to the Kingdom of Saudi Arabia and final exit visas upon the Termination of this Contract. Provided that such dependents are allowed for such visa's; in accordance with the applicable Saudi laws.</p>	<p>15.2. يدفع الطرف الأول جميع الرسوم المتعلقة بالطرف الثاني، وذلك للحصول على تصاريح الإقامة وتأشيرات الدخول إلى المملكة العربية السعودية وتأشيرة الخروج النهائي عند إنهاء هذا العقد. كل ما سبق مشروط بسماع القوانين المعمول بها في المملكة العربية السعودية لكل ما سبق فيما يخص تابعي الطرف الثاني.</p>
<p>15.2. The First Party shall pay the fees for the exit/re-entry visa for vacation purposes once per 2years for the Second Party if he will travel to his contry</p>	<p>15.2. يدفع الطرف الأول رسوم تأشيرة الخروج والعودة لأغراض الإجازة مرة واحدة كل سنتين للطرف الثاني في حال سفره الى بلدة</p>
<p>Article (16): Contract Copies: This Contract is prepared in duplicate copies in both Arabic and English languages, and each party shall retain a copy. In interpretation, the Arabic version shall supersede. Both parties have signed all its pages after complete understanding of its contents and after re-reading it, in agreement of what is mentioned within.</p>	<p>المادة السادسة عشر: نسخ العقد: حرر هذا العقد باللغتين العربية والانجليزية من نسختين يحتفظ كل طرف بنسخة ويكون المرجع عند التفسير هو النص العربي. وقد وقع أطرافه على جميع صفحاته بعد أن فهموه وأعادوا قراءته مقرين كل ما جاء فيه.</p>
<p>Second Party الطرف الثاني</p>	<p>First Party الطرف الأول</p>
<p>3. الاسم:</p>	<p>هاني عبدالعزيز طاهر Hani Abdul aziztahir التوقيع: Signature.....</p>

Signature:..... التوقيع:

Signature:..... التوقيع:

Dat: 1437/04/13 هـ التاريخ

Date: 1437/04/13 هـ التاريخ